

Gi alagun na yauxii apbua

El lago encantado

Lengua tepehuana
Estado de Durango



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Gook kam matgilhdhix

A. Dhi’ na pui’ tii’ artikulo gook bhaan jix maati’ gio silhkam pui’ ja’k aagix nam jax ja’k tu oi’ñka’ gu o’dam muja’p pue’mlos, gio nam dilh pui’ ja’k xi dhuukat na jax jir silhkam.

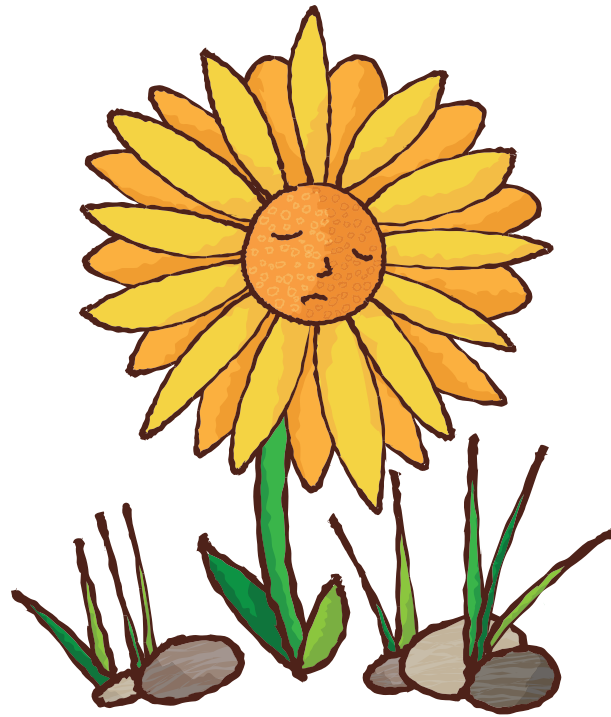
[...]

IV. Nam xi niidhat gio nam xi gilhdhidhat gu ja ñi’ok ja matda’ gio bix na tu’ ja a’amkam bhaan jix maati’.

Gi alagun na yauxii apbua

El lago encantado

Lengua tepehuana del estado de Durango



Gi alagun na yaxii apbua, El lago encantado

**Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública.**

Directorio

Secretario de Educación Pública

Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica

Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes en Educación Indígena**

Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de
las Lenguas Indígenas**

Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Dictaminadores

Zenón Ramos González

Esteban Ríos González

Eleno de la Rosa Solís

Margarito Aguilar Soto

Pedro Martínez Ramírez

Mateo Mayorquín Dolores

**Texto de la presentación en lengua
tepehuana**

Jorge Mendoza Cumplido

Capturistas

Francisca Rodríguez Santillán

Benjamín Orozco González

María del Refugio Ochoa

Eustolia Gurrola Ramírez

Aristea Mendoza Soto

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

**Diagramación y adaptación al diseño e
ilustración de ©Enrique Cruz**

Editorial y servicios culturales El Dragón Rojo

S.A. de C.V.

© Secretaría de Educación Pública, 2015

Argentina 28, Col. Centro,

C. P. 06020, México, D. F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-29-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Segunda reimpresión, 2015

Impreso en México.

Distribución gratuita.

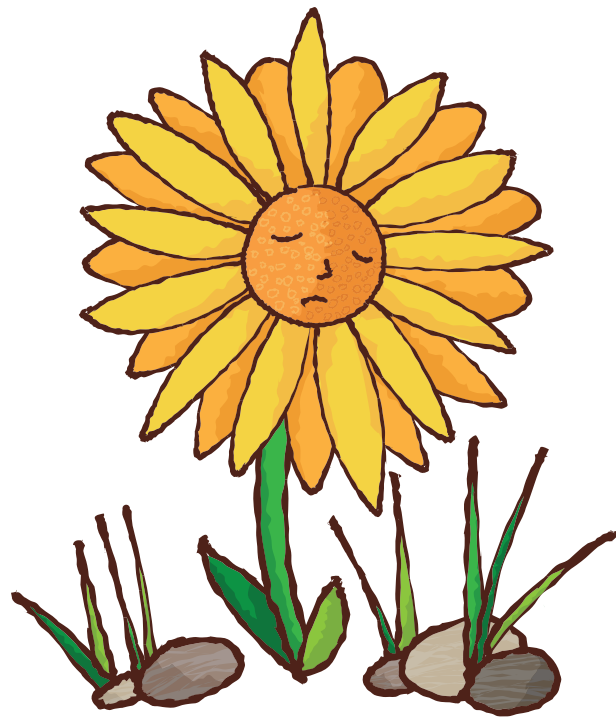
Prohibida su venta.

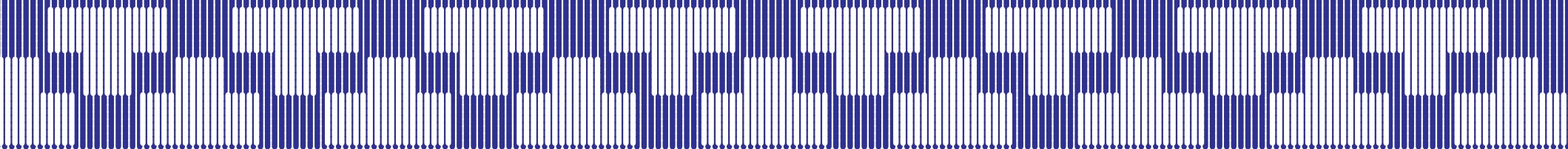
**Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra por
cualquier medio electrónico o mecánico sin
consentimiento previo y por escrito del titular
de los derechos.**

Gi alagun na yauxii apbua

El lago encantado

Lengua tepehuana del estado de Durango





Presentación

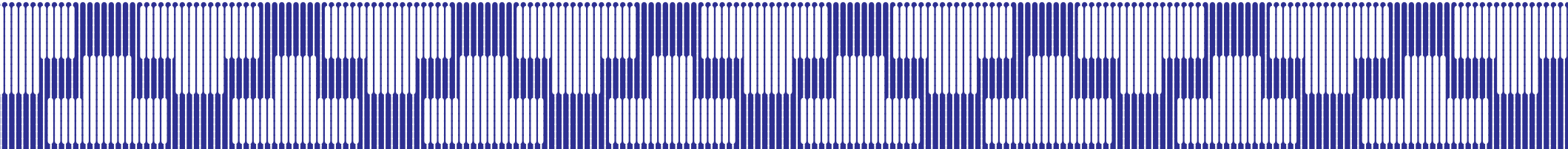
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

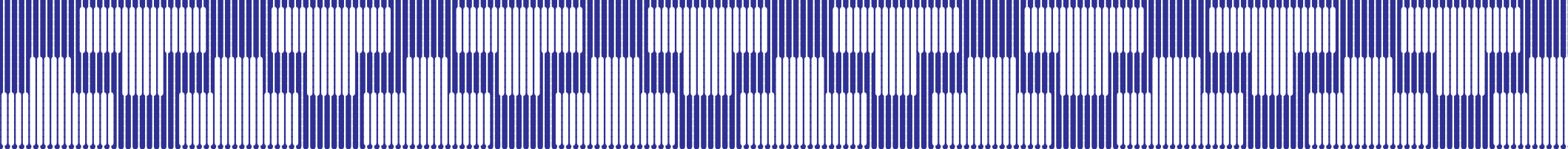
Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Na jax kai'ñkam mi chu ua'ñix

Gu ñi'ook ki'n tum a'ga gio na joidham pix aixim jim kii'chdhidha'. Pai' nach chu a'gada' joidham jix maikam piam jix chu onkam, jix a'lhmam piam jix gi'm, pai' jix io'm joidham xi chum kai'chdha' no'ñ xi chu a'ga piam no' xi chum a'ga, am jix uam piam jix chiido' jix chu maxka' nach pui' jiñ aa'nda', pai' buampix chu tatda'ka' piam jix bhai' chu tatda'ka'; ku gu' gu ñi'ook gammiji bhaan ji busaidhidha'.

Ba' gu ñi'ook ki'n tim tiiti' na ji'k tu jai'ch ya' dhi oi'ñga'n, na gu' no' git cham jai'chka' gu ñi'ook cham ti tiiti'nda'ich git na jax gu sasooi' nam mi' pix ja'p oipot ti nii'ñdha'.

Pui' dho ba' dhi ni'ook ki'n tuch mamtuxi'ñ ich, nach bhaan ti tiiti' na tu' tu jai'ch ya' dhi oi'ñga'n... jir am ba' nach xi gi'lhhdhidat gu diilh jix ñi'ook, xi ñukdadat nach ba' cham mai' bua', gammiji nach jax chu oipot xi ñiokat.

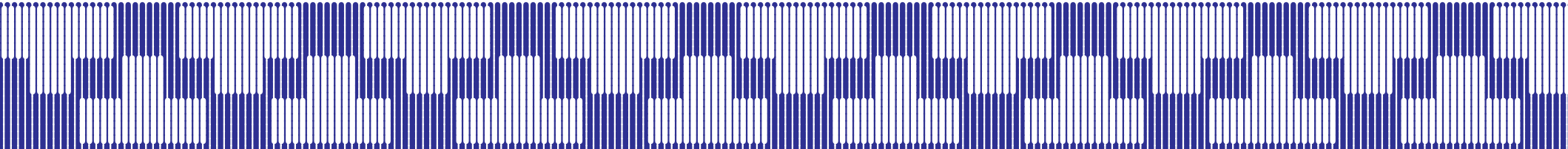
Na gu' biix gu ja'tkam aixim tu ñiokat maap jich dhaa' ich, na jax ya' Meejik. Na gu' nach biix aixim tu ñi'ook dhi' bhaan jix maati' na mui' jai'ch gu bapoi nach jax dhui ti ki'ppiga' ya' dhi oi'ñga'n. Dho na gu' mui'dhit no'ch chu juan jix io'm jir am.

Dho pui' na jax gu o'dam ñi'ook jix maati' na jax chum ñiok no'ñ maap xi ja kœ gu jai' ñi'ook ja'p na gu náhuat, zoque, biisulh, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu. Ku gu' dhi' dhi niiño'k bhaan jix maati' gu matda' bajikkam; nach bhaan ti'ñchu gui' nach chu' pux maat bajikdir, dai na xib gu o'dam jich ñi'ook ampix ba ji juugim, ku gu' no'ñ gammiji ki'n tu a'ga cham ji'xdha' mai'chdhilhia'.

Dhi o'dam matda' pui ka dua, na gu', ka'git no'p diilh jum ñi'ook ki'n xi chu a'ga joidham jix bhai' chu tatda'ka', nañ gu' jix maati' kœkœ'. Ba' gu ñi'ook gio gu matda' dudua am nam pix ji yootaidha',jim gi'lhhdhidha' ya' dhi oi'ñga'n.

Pui' na ba', xib jir am nach am mui'dhildha' gu diilh jix ñi'ook... na jax joidham pu tum ñiok nannidhir, nam ba' gu a'aalh o'dam Meejikkam, joidham xi chi kœket jup xi chu a'gada'.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
Mi salón	13
El recreo	14
Adivinanzas	15
Ronda	16
La nubecita	17
Pensamiento a mamá	18
El conejito brincón	19
Adivinanzas	20
Qué importa	21
El gallo	22
Rondas	23
El perro	24
Arrullo	25
La flor hermosa	26
Rosa	27

Na tu' mim a'ga

Na jax kai'ñkam mi chu ua'ñix	7
Mamtuxdhakar irab	13
Nañ paiyuk titiada	14
Mai'chik	15
Xikolh ni'	16
Gu tiiba'	17
Nañ sin xim a'g iñ ñan	18
Gi alhich tau'bh	19
Mai'chik	20
Ap tu' up	21
Gi kilhii	22
Xikolh ni'	23
Gu gagox	24
Ruruugi'ñ	25
Gi ix abhar yauxii	26
Yauxii	27

Adivinanzas	28
El lago encantado	30
La flor	32
La rosa	33
Lo que me pasó	34
Trabalenguas	36
La abeja	38
Adivinanzas	39
El burro que dejó al arriero	40
El niño	41
Indio soy, indio moriré	42
Trabalenguas	43
Los animalitos	44
La víbora y la rana	46
Arrullo	48

Mai'chik	29
Gi alagun na yauxii apbua	31
Gu yooxi'	32
Gi yauxii	33
Na jax tuñ dhu bajik	35
Jix xijaim jum jiñkoi'ñ	37
Gi miimi	38
Mamai'chik	39
Gu bhuru'x nat mi' xi buak gu jarirux	40
Gu alhii	41
Au'dam añii au'dam iñ mukia'	42
Jix xijaim jum jiñkoi'ñ	43
Guñ saso'	45
Gi ka'au giu gi subhad	47
Koxchu'kar	48

El león	49
Adivinanzas	50
Mi arbolito	51
El conejito	52
Los techalotes	53
Trabalenguas	54
El caracol	55
Con mis cinco sentidos conozco yo	56
A sembrar la vida	57
La nube	58
La borrega y la borreguita	59
Rondas	60
El árbol	61
Los pinos	62
Adiós a mi escuela	63

Gu mabi'ñ	49
Am xi dai'chud	50
Giñ alhich taa	51
Gu to'm	52
Gu babo'nkox	53
Ir duñii am jiñkuidh	54
Gu sokbolh	55
Xiitam bhan iñix cha mat ka'	56
łxia'ich gu i'mda'	57
Gu tıba'	58
Gi kanir tanan giu gi marad	59
Xikolh ni'	60
Gu tua'	61
Gu jujuk	62
Bajiñich eskuel	63





Mi salón

Es una casita muy bonita
a donde llego temprano,
saludo a mi maestro
y me pongo a estudiar.

Mamtuxdhakar irab

Ma'n gu ba'ak joidham jix abhar
nañ pai' kabuimok a'ji
ño'kdhidha' iñ gu mamtuxi'ñdham
gio ba' nañ ba tuñ mamtuxdha'.

Flora Imelda Reyes
La Guajolota, Mezquital, Durango.

El recreo

Es hora del recreo,
salgamos a jugar.
En este ratito,
vamos a brincar.

Brincar por ahí,
correr por allá,
entrar por aquí,
salir por acá.

Subir, bajar,
gritar y gritar.
Por esta media hora
qué alegría me da.

Nañ paiyuk titiada

Ea' ba ai nach ich jiiḡdhia
maigir ich chitiipu
da'alhiu, ich mo ta tuiñña'.

Mich xi tuiñña'
bha jak ich xi milhia'
mich xi bakia'
ea jak ich xi busnia'.

Xi chisaidh
xi jiiñak, xi jiiñak
xibii ki ix bhaig
aiñ mo ix bhai' cha taada
nañ ea ki chitia.

María Guadalupe Avitia Martínez
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.



Adivinanzas

Tiene cuatro patas,
tiene dos orejas
y pelo esponjoso.
¿Qué es?

(El borrego)

Muchas señoras,
platicadoras si están juntas,
pero si andan solas, no platican.
¿Qué son?

(Las letras)

Tiene amarillo el traje,
un sombrero color rosa
y el zapato negro.
¿Qué es?

(El lápiz)

Mai'chik

Maakob tu tooton
gook tu naanak dai na
jix moik damdir.
¿Jir tu'da'?

(Kasir)

Avelino Reyes.

Mui' gi jagi'ggir
am tu' pix auimir'
naum jumapdhix
naum ji'dilh aumir
jiam ñiuk.
¿Artu'?

(Gi letras)

Profesor Esteban Ríos González
Balontita de Lajas, Pueblo Nuevo, Durango.

Jix uam tim tii'ñ
jix bigium tu buunam
giu jix chuk tu suusak.
¿Jir tu'da'?

(Gi lapiz)

Profesor Feliciano de la Cruz
Taxicaringa, Mezquital, Durango.



B
A
A
A
A
A
A



Ronda

Chiflando, chiflando,
dando vuelta.

Gritando, gritando,
dando vuelta.

Cantando, cantando,
dando vuelta.

Aplaudiendo, aplaudiendo,
dando vuelta.

Volteando, volteando,
la última vuelta...

Xikolh ni'

Juichgidha', juichgidha',
na xikolh ji bhīya'.

Jiñkidha', jiñkidha',
na gio mui'p ji bhīya'.

Kantaaridha' kantaaridha',
na gio mui'p ji bhīya'.

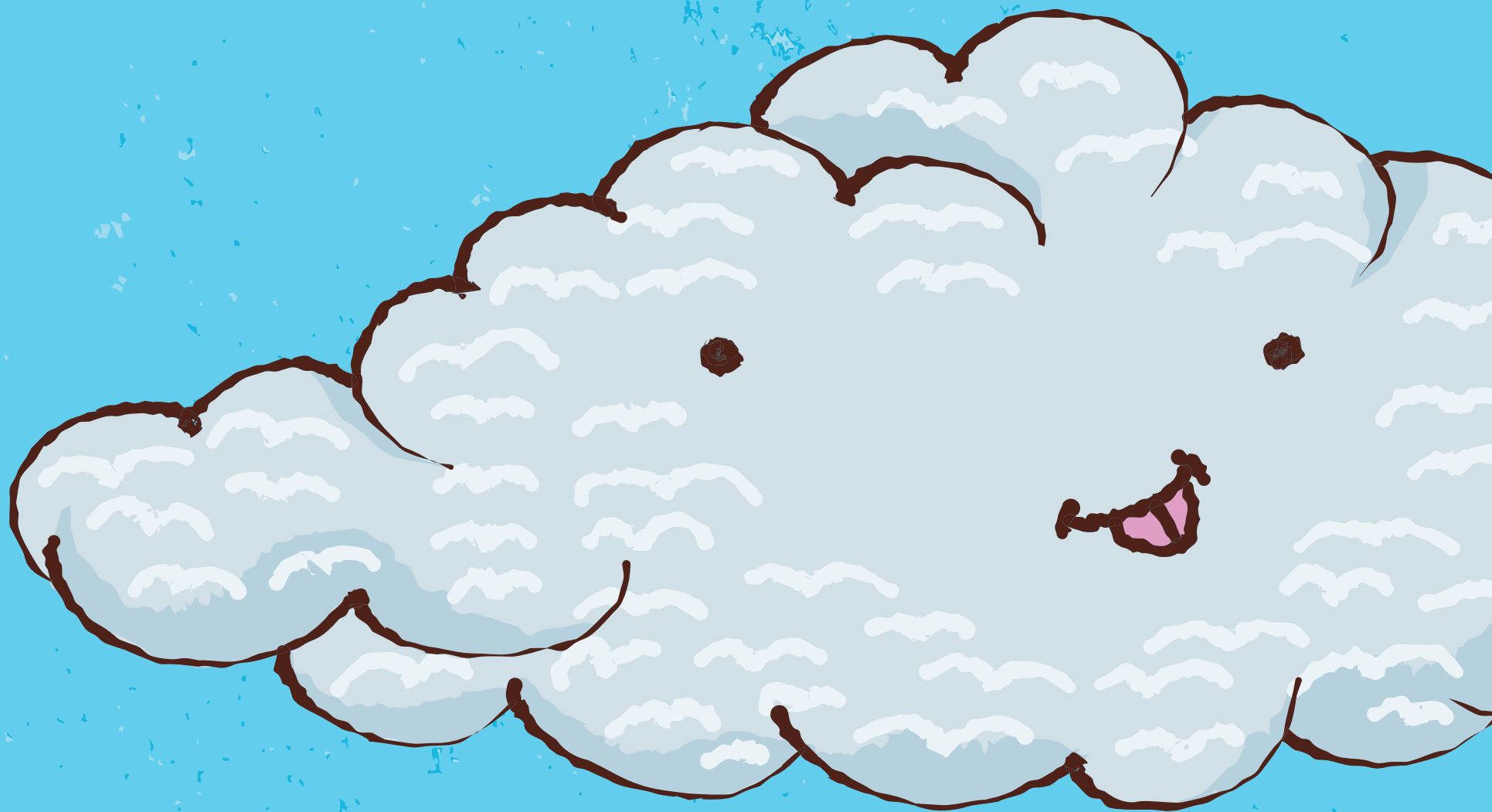
Tu kakpiaxidha', tu kakpiaxidha',
na gio mui'p ji bhīya'.

Ba kikbo', ba kikbo',
na gio mui'p ji bhīya'...

Profesor Enrique Soto Caldera

Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.





La nubecita

La nube es tan blanca
como el algodón, al igual
que la hoja del cuaderno donde
escribimos nuestros pensamientos.

Gu tiiba'

Gu tiiba' joidham jix chua
ja'p na jax gu tok gio
guch u'uan gui' nach
bhaan u'uan guch ñi'ok.

Alfonso Mendía Flores
Ciénega del Mezquital, Durango.



Pensamiento a mamá

Mamá.
Tú que me diste la vida.
Mamá,
Tú que me cuidaste y me viste crecer.
Mamá.
Tú que me quieres.
Mamá, mamá.
Tú serás mi mamá
por siempre, mamá.

Nañ sin xim a'g iñ ñan

Iñ ñana.
Ap na pich iñ i'pda iñ maa;
iñ ñana.
Ap na pich iñ gilh;
iñ ñana.
Ap nap xiñ a'g.
Iñ ñan, iñ ñan
ap ir iñ ñan.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.



El conejito brincón

Brinca, brinca conejito.
Brinca, brinca sin parar.
Brinca, brinca para adelante.
Brinca, brinca para atrás.

Brinca, brinca, conejito, conejito.
Brinca, brinca sin parar.
Brinca, brinca a la derecha,
y no dejes de brincar,
porque en este momento
te voy a imitar.



Gi alhich tau'bh

Tudaiñ, tudaiñ tau'bh.
Tudaiñ, tudaiñ jiamap' tu kikia'.
Tudaiñ biipid jak.
Tudaiñ, tudaiñ gatukjak.

Tudaiñ, tudaiñ tau'bh tudaiñ.
Tudaiñ jiamap tu kikia'.
Tudaiñ, tudaiñ silhii jak
jiam ap tu kikia
nañ aiñ xibi ja ba
bix iñ pui' chu duñia'.

Profesora Alma Estela Cázares
Milpillas, Pueblo Nuevo, Durango.

Adivinanzas

Tengo tres patas,
toman mi mano
y se mecen las mujeres
sobre mí.
¿Qué soy?

(El metate)

No me muevo,
subo y bajo
los cerros.
¿Qué soy?

(El camino)

Tiene cuatro patas,
es blanco, el pelo es
suave y tiene grandes orejas...
¿Qué es?

(El conejo)



Mai'chik

Baik iñ cha tautun
daagim giñ maraa
bhaim jauñdhada'
gi u'bii iñ abhaa.
¿Artu'?

(Gi matun)

Jiam iñ chu jauñit
tissa'd giu juruk
gi a'audka'd.
¿Artu'?

(Gi bau)

Profesor Esteban Ríos González
Balontita de Lajas, Pueblo Nuevo, Durango.

Maakob tu tooton jix chua,
gu bapo'n jix mamoiik,
ge'ger tu naanak.
¿Jir tu' da'?

(Gu to'm)

Francisco Javier de la Cruz Soto
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.



¡Qué importa!

¡Qué importa
que la estrella
esté remota y
deshecha la rosa!
Aún tendremos
el brillo de la Luna
y el aroma de la rosa.

Ap tu' up

Sia ku gu' gu chi'i' mi'k jup tu'i',
gio gu yooxi' jix bhi' noch
bhai' ba ji gaa, no' gu'
joidham ka u'b gio no'
joidham ka totbik.

Profesor Anselmo Solís Ramírez
Llano Grande, Pueblo Nuevo, Durango.

El gallo

De mañana el gallo canta,
canta que canta,
diciéndole al que duerme:
“¿No te vas a levantar?”.

Gi kilhii

Nap kabuimuk
gi kilhii ba jiñkia',
jiñkida', jiñkida',
gui' nam kaukux
ka jap ja titdada'
¿Jiam tu' bamgia' ap?

Teodora González de la Cruz
Taxicaringa, Mezquital, Durango.





Rondas

Jugaremos al perrito,
porque el perrito
anda muy cerca,
casi nos olfatea.
Al que muerda,
ya no jugará
y descansará...

Círculo, círculo,
el que caiga,
será conejo
y descansará...



Xikolh ni'

Titbia'ich gu xiiga'n
na gu' gu xiiga'n
mi' oiri mia'n
na am jich i'bhi
jaroi' na ki'ya'
dhi' cham ka titbia'
pum ji'pdha'...

Luis Ángel Santana de la Cruz
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.

Xikoolhik, xikoolhik
jaroi' na ilhia',
jir to'mka' gio na
pum ji'pdha'...

Marleny Soto Salvador
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.

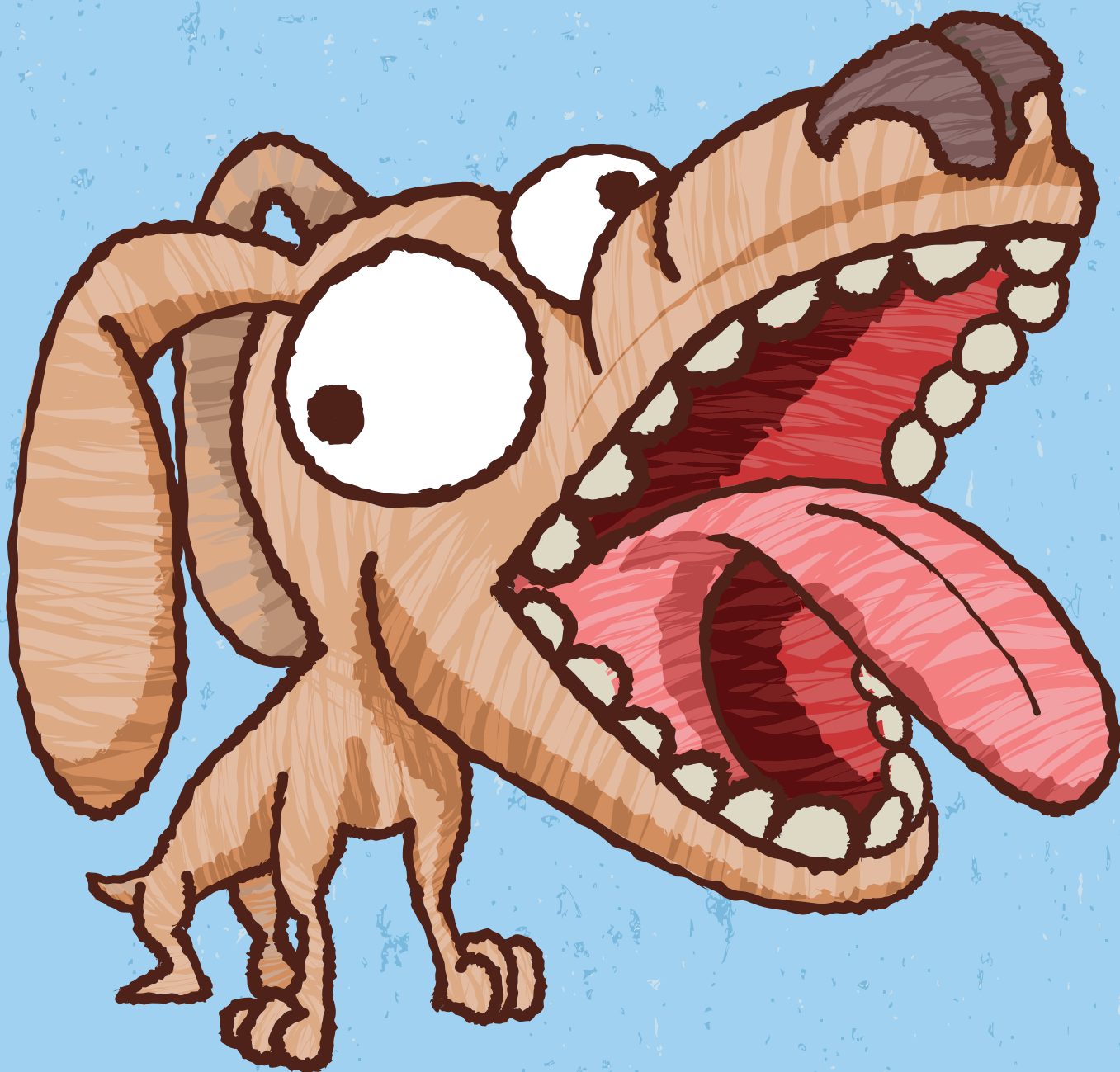
El perro

Había una vez un perro que era ladrador. Siempre ladraba por las noches y enfadaba mucho a la gente que vivía cerca, pero cuando de veras se ofrecía, nunca ladraba.

Gu gagox

Ma'nim sap ma'n gu gagox na giilhim jix chorki'ka', gammi tarokda' tuka' ja'k giilhim sap ja tooñi'nda' gu ja'tkam nam mi'ja'kap oi'dhaka'. Sap no' bham aagim, cham ka tarokda'.

Federico de la Cruz Aguilar
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.





Arrullo

Pajarito de color azul,
canta, que mi hermanito
se quiere dormir.

Pajarito de color azul
que cantas bonito,
calla, que mi hermanito
ya se durmió.

Ruruugi'ñ

U'i' jix abhar
nap joidham tum tu
kuu, kukuuya' ap na ba'
kuxia' guñ xiku'.

U'i' jix abhar
nap joidham tu kuu
chap ka ñiokda'
nat gu' ba koi' guñ xiku'.

Jaime Gutiérrez de la Cruz

La flor hermosa

La flor es hermosa
como la muchachilla
que viene a pasear,
hija de mi tío.

Gi ix abhar yauxii

Gi yauxi' na jix abhar
jap na gi alhii ubii,
na ya' jap paxiar
nar mara'n giñ kilhii.

Profesor Rogelio Santana Calleros
Taxicaringa, Mezquital, Durango.





Rosa

En mi casa
tengo una rosa,
porque es bonita
y milagrosa.

Yauxii

Mik nañ pai' kio
aiñ bia'kañi ma'n gi yauxii
na jix abhar gio na
ix mai'chara'.

Eugenio de la Cruz Peña

Adivinanzas

Verde como el chile,
blanca como la cebolla
y roja como el jitomate.
¿Qué es?

(La bandera)

Pica fuerte,
es pequeño
y medio amarillo.
¿Qué es?

(El alacrán)

Dos negros
que ocultan mis pies.
¿Qué son?

(Las botas)





Mai'chik

Ix maumdāra'g na sin gi kau'kulh
ix chaa na sin gi jotkux
giu ix bugii na sin gi tumialh
iñ gi maichak na ñir jarai'.

(Gi bañdhir)

Profesor Oscar Gerón Martínez
San Francisco de Lajas,
Pueblo Nuevo, Durango.

Jix io'm ti kiki'
jir ilhich palhip
jix uam.

(Gu naksir)

Federico de la Cruz Aguilar
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.

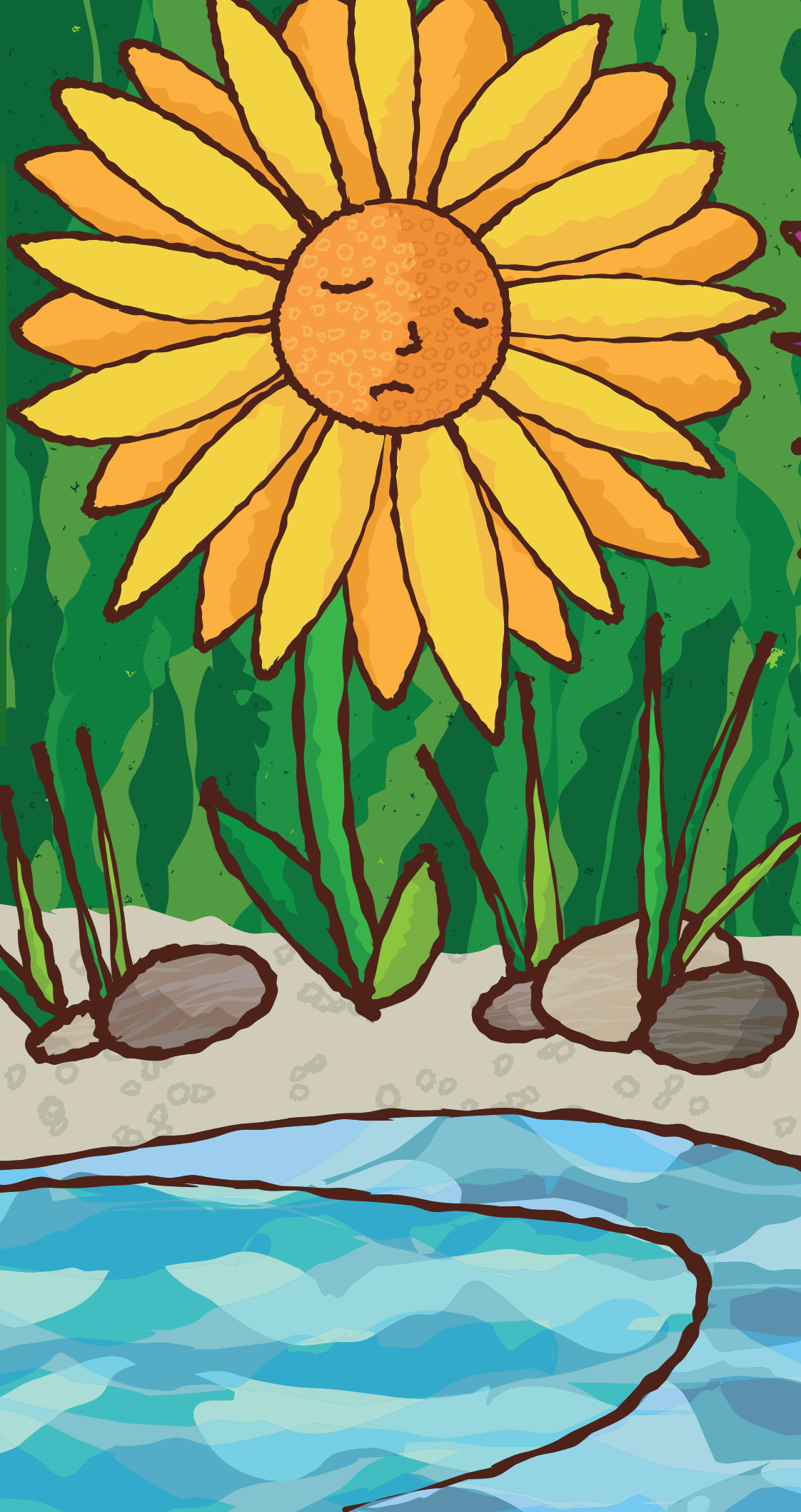
Ar tu' ar tu',
gauk ix chutuk
nam i'ña gich chautun.
¿Artu'?

(Gi kaukputux)

Profesor Esteban Ríos González
Balontita de Lajas, Pueblo Nuevo,
Durango.

El lago encantado

En un lugar muy bonito del bosque se encontraba un lago grande, con sus aguas cristalinas y azules. Alrededor del lago había muchas flores. La gente al pasar por ese lugar, agobiada por el cansancio de la caminata y el calor, no resistía la tentación de bañarse en sus aguas. Pero dicen que, una vez estando dentro del lago, desaparecían misteriosamente. Poco después, aparecía una planta bonita con flores a la orilla del lago, pues en eso se convertían todas las personas que se bañaban en él.





Gi alagun na yauxii apbua

Mik u'xchir na pai' ix ium ix cha abhar,
gi' ir alagún ix abhar gi suudai' mi' sudka';
jugbiyan ix a'bhar mi yaut gi yauxii. Gi
ja'tkam nam mi' bubuakia' nam pai'dhir
jimda, ix bhai' mom ti niyat ix maumgun
giu na ix chatoñii am xi batiajii.
Nam pai'dhuk ba batia' mim pix pui nai xi
gixia, miikkat mad yauxii ix abhar yaut mi
ba kiika ju'ñgaran gi alagun, na gi sap na
jarai mi ta batia' yauxii apam bua.

Profesora Ricarda Ramírez Amaya
Taxicaringa, Mezquital, Durango.

La flor

¡Qué bonitas se ven las flores!
Cuando empieza a llover,
los botones de las flores
se empiezan a abrir.
Se ven bonitas, rojas,
rojas y las hojas
verdeazules.

Gu yooxi'

Gu yooxi' joidham tu'i' nat
bhai' ba ji dhun joidham
ba' sumpulh jix a'bhar.

Jix biipi' xi yo't jix chiitdo'
kam tum xi chu jaa'.

Olivia de la Cruz Flores
Las Joyas, Mezquital, Durango.





La rosa

La rosa tiene
muchos pétalos,
como yo tengo
muchos amigos.

Gi yauxii

Gi yauxi' mui' bia'k
gix bigiom juna',
na jax aiñ bia'kañii
mui' giñ a'mi'.

Bartolo Galindo Cabada

Lo que me pasó

Cuando yo tenía cinco años, toda mi familia y yo nos fuimos al rancho y en la noche nos quedamos a dormir en un lugar cómodo. Cuando más a gusto dormía, algo me despertó. Era un ruido muy feo; en ese momento pensé que estaba un león o algún otro animal rugiendo, a la vez pensé que mi mamá había dejado los frijoles cociendo, pero no, porque se escuchaba muy cerca. Yo empecé a llorar, mi mamá se despertó y me dijo: “No tengas miedo, es tu papá que está roncando”.





Na jax tuñ dhu bajik

Añ nañ pai'dhuk bia'ka' jix chamam oidha', añ
gio bix guñ gi'kora' ji chich gampix.

Bar tuka' bix ja chich ma'n jir chu bhai'kir boi,
daije na tuka' jiñ ñiñich gu tux buadam giilhim
tu kuu jap kai'ch na si' na giilhim jiruk, ji'x añ
ba ja'pni xiñ a': kia' jiñ ñan na gu' bhab mi
xi jidhoorak, moo gu' chamtu' na gu' mia'n jix
kaidha', añ dai na ñich ba ji susua. Guñ ñan ba
ñiñia jup jiñ chitda, ¿tu bam duu?, añ ba' bha
aagi'ñ nañ jax chi kə, ba' gu jiñ ñan jiiimidhat
jup jiñ chitda, cha'p ti iibhidhat jum taa. Na
giilhim sarok.

Profesora Estela Cervantes Cervantes
Taxicaringa, Mezquital, Durango.

Trabalenguas

Pies de mamá,
pies de papá,
pero pies de mamá
no son de papá.

El niño chiquito,
el chiquito niño,
es travieso porque
está chiquito el niño.





Jix xijaim jum jiñkoi'ñ

Totna'n guñ ñan,
totna'n guñ chat,
ku gu' gu totna'n guñ ñan,
cham jir jiñ chatga'n.

Leonila Mendoza Soto

Gi alhii alhich,
alhich alhii, guam
tu bua na gi
ir alhich alhii.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.

La abeja

Run, run,
hace la abeja.
Run, run,
cuando chupa las flores.
Run, run,
cuando se va a casa.
Run, run,
cuando se va a casa.

Gi mĩimi

Mĩĩ, mĩĩ,
jap kaichdha gi mimi.
Mĩĩ, mĩĩ,
na ba xiupna gi jixii.
Mĩĩ, mĩĩ,
na kia'midh mau bajii.
Mĩĩ, mĩĩ,
na kia'midh mau ba jii.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.



Adivinanzas

Es negro y blanco,
tiene la cola como
una escoba.

Cuando le gana,
huele feo y marea.
¿Qué es?

(El zorrillo)

Cuando aplastan mi casa, salgo.
Me ponen en un cepillo y
espumo las piedras que están
en la cueva.
¿Qué soy?

(La pasta dental)

Mamai'chik

Ix chukuu gio ix chua
jix xibaurak gi bhaidh,
pix mumuuya'
naut ba' am u'uib.
¿Ar tu'?

(dn !G)

Teodora González
Taxicaringa, Mezquital, Durango.

Nau' mit xi dhagii giñ ba'k
am iñ xi busnia' jipkartam
am xiñ dhasii iñ ba' ja
tauksamada' gi jaudai
na mika' chiau i'mui'x.
¿Ar tu'?

(Gi taat'm bakanda)

Profesor Esteban Ríos González
Balontita de Lajas, Pueblo Nuevo,
Durango.



El burro que dejó al arriero

Una vez Mario fue a Teneraca, se llevó un burro mañoso; cuando llegó a Teneraca, lo amarró a un árbol de zapote y se fue a la tienda a comprar el mandado. Cuando regresó por el burro, ya no estaba, este pícaro reventó la soga y se fue sin el muchacho. Muy a gusto, el burro llegó al Guamúchil sin carga y sin nada, mientras Mario se tuvo que traer el mandado en el lomo.



Gu bhuru'x nat mi' xi buak gu jarirux

Ma'nim jii sap gu Mario ma tu taañim gu bixchu' bammi Chianarkam na tu' jugia' xi saadak gu bhuru'x na jix ñorgimik nat bhammi ba ai sap mi ja'p xi bhurak jobi'ñ ux bhaan nat ka tu saba'dam. Nat mi ai sap cham tu jai'ch gu bhuru'x xi ñikik gu tirbiñ bhai' ba nor mu kia'miñ, gu Mario sap ba' pui' bhai'tii tu kusbia gu tibhaim.

Profesor Honorato de la Rosa Mijares
Cerro Pelón, Mezquital, Durango.

El niño

El niño anda alegre,
jugando en el arroyito
y buscando tortuguitas.

Gu alhii

Gu alhii jix bhai'm
tat muja'p oiri,
na gu' xi chitbiat.

Olivia de la Cruz Flores
Las Joyas, Mezquital, Durango.

Indio soy, indio moriré

Allá donde vivo,
los niños me dicen de cosas
porque visto diferente.
Por eso me llaman indio.

Mi pantalón de manta blanca,
mi camisa por igual, mis
huaraches de baqueta y mi
sombrero de soyate.
Por eso me llaman indio.

Yo no les digo nada,
porque soy tepehuano,
así como dicen los mestizos:
“¡Aquí y en China!”.
Por eso, indio soy, indio moriré.



Au'dam añii au'dam iñ mukia'

Mik nañ pai kiu
guam am iñ chitda gi a'lhii,
nañ sap maakam tum ta' ad,
iyai kid am puiñ chi'tig indio.

Giñ ragich ir janulh ix cha, giñ
kutun pu'pix jip, giñ su suusak
ir jaugii, giñ bunam ir kurui
iyai kid iñ sap ir indio.

Jiam iñ chu sin ja titda,
nañ gi aiñ ir au'dam, pui'
nam sin ti'ya gi nanbat;
¡Sia na pai!, pui'
ja ba ir au'dam añii,
ir au'dam ñii,
au'dam iñ mukia'.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas, Pueblo Nuevo, Durango.





Trabalenguas

Luna llena, Luna llena,
llena la Luna está,
la Luna es más Luna.

Uno, dos, tres, con la cabeza al revés,
tres, dos, uno, con la cabeza al revés,
otra vez: uno, dos, tres...

Jix xijaim jum jiñkoi'ñ

Masa'n xikoorak, masa'n xikoorak
xikoorak ba' gu masa'n
gu masa'n xikoorak jix io'm jir masa'n
no' gu masa'n xiboorak ba'.

Francisca Cervantes Nolasco

Ma'n, gook baik ki'n gum mo' ja'kdir
baik, gook, ma'n ki'n gum mo' ja'kdir
giop ma'n, gok baik.

Francisco Arellano Ferrel

Los animalitos

En mi casa tengo muchos animalitos:
el perro que hace gua, gua
y el gallo que hace ki, ki, ri, kí;
también tengo un gato que hace
miau, miau.





Guñ sasoi'

Muñ ki'am
ja bia'ĩn guñ sasoi'
gu gagox ja'pni kai'ch
gua gua gio gu
kilhii takaarui'
japni kai'chdha' tikiri'o'
ma'n up gu michu
na puñi kai'chdha' ñau ñau.

Claudia García de la Cruz
La Guajolota, Mezquital, Durango.

La víbora y la rana

Un día fui a bañarme a un arroyo. Estaba quitándome la ropa y de repente escuché un ruido, miré hacia el ruido y vi una víbora forcejeando con una rana a la que traía agarrada de una pata. La rana se apoyaba en las piedras y la víbora igual; sin embargo, la víbora poco a poco la iba devorando.

Así me pasé observando por un buen rato la lucha por la vida de ambos animales. Me dio tristeza por no saber a cuál defender, ya que los dos luchaban por sobrevivir.

Entonces tomé una piedra pensando a ver a quién le tocaba y tiré la piedra. El blanco fue la cabeza de la víbora, salvándose así la indefensa rana, que al sentirse libre se fue a lo profundo del charco.





Gi ka'au giu gi subhad

Maad jim amik iñich batim akichap, kia'pix iñ
kiñ jupnim giñ bippraus, mi' pix jap tu jaiñ,
dhiam inich mui chi tti, ir mad ka'au kiich
gid mad subhad, kakiuran dir mui' uatug, gi
subhad tamai am palhbuidhim, gi ka'au mas
mau ba bhaajim.

Pui' mi' daakat mui ja niidh, maud pix bax max
jiam tu ki bhaig'na sin am palhbuiya, aiñ ja ba
na ñich antir titi ix jai'gdam mau tataddar nañ
jiam mat nañ jarai' palhbuidha na gi bix gauk
am luchartug gi ja i'pda.

Mad judai iñich dhaa, jap iñ aagit gi' jarai' pik
tukaru mau ñich mui ta maajii, silh mauram iñich
buidh gi ka'au, bhai pui' dau'ku gi subhad gi' ja
ba ix bhaim taatit mui xi chigii suudaichir.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas, Pueblo Nuevo, Durango.

Arrullo

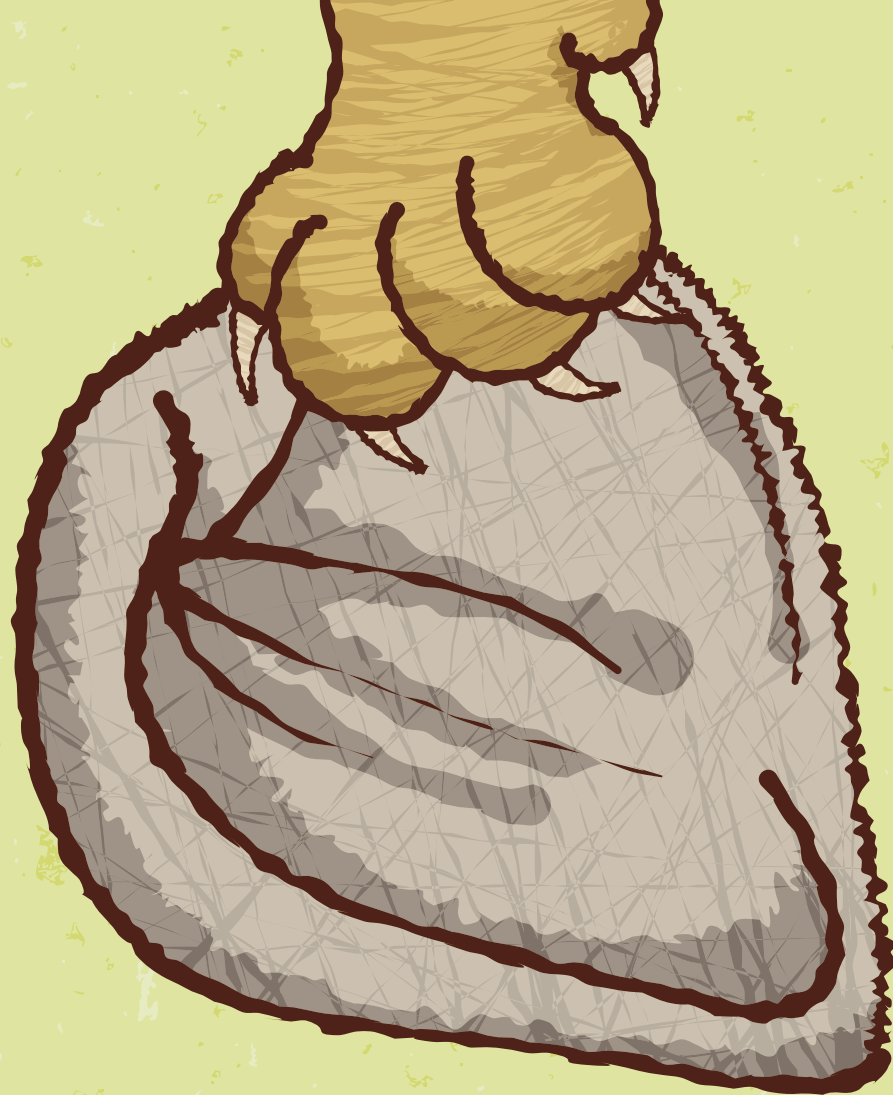
Ji ji ji ji ji,
que se duerma el niño,
que se duerma el hombrecito.
Ji ji ji ji ji,
que se duerma la niña,
que se duerma la niñita.
Ji ji ji ji ji,
que se duerma el techalotito,
que se duerma la tamalita,
ji ji ji ji ji.

Koxchu'kar

Ji ji, ji ji, ji ji,
kuxia' gu lii,
kuxia' gu chio'ñ.
Ji ji, ji ji, ji ji,
kuxia' gu tiyas,
kuxia' gu tiyaa.
Ji ji, ji ji, ji ji,
kuxia' gu bo'nkox
kuxia' gu timaich,
ji ji, ji ji, ji ji.

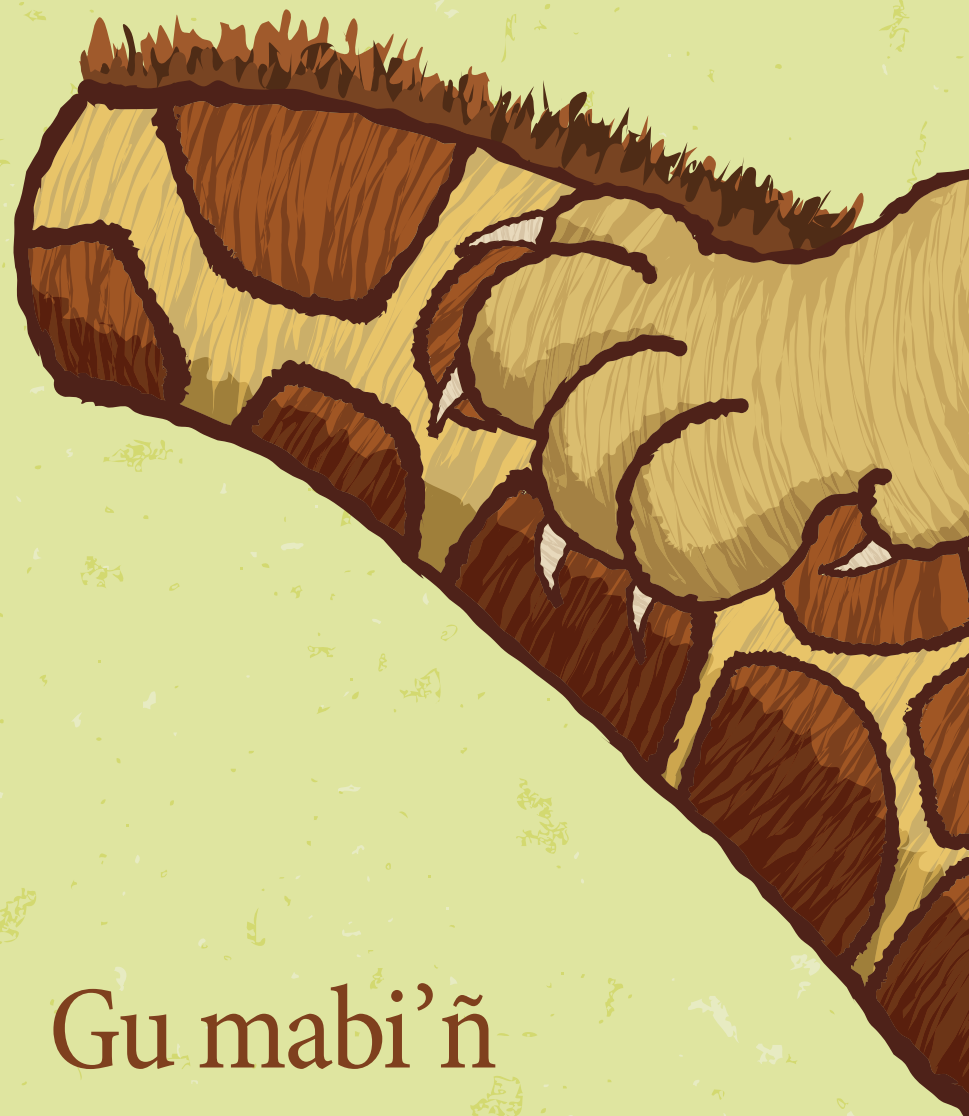
Lorena Vázquez Sánchez





El león

Había una vez un león que se creía el rey de los animales de la sabana. En cierta ocasión, convocó a todos para darles algo que tenía para ellos; cuando llegaron, primero entró el elefante, al que le dieron las orejas; después entró la jirafa, a la que le dio otro pedazo más de cuello; enseguida, entró la gallina para darle un huevo.



Gu mabi'ñ

Ma'nim sap gu mabi'ñ na pui' ilhi'ñ na bix ja i'nkiat gu sasoi' gampixkam, sap ba' bix ja bai sap na tu ja makia' gu tu' na mi' ka tu bia'. Sap ba' mi' ba aimit, bhiipi' mui' ji jii gu alipante dai gu naanak amit xi maa, midhir sap ba' gu jirapa gui' sap dai na mit mas t_ebkai gu kuxbo'n, mikkat sap gu takaarui' dai gu mamar amit xi maa.

Francisco Javier de la Cruz Soto
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.

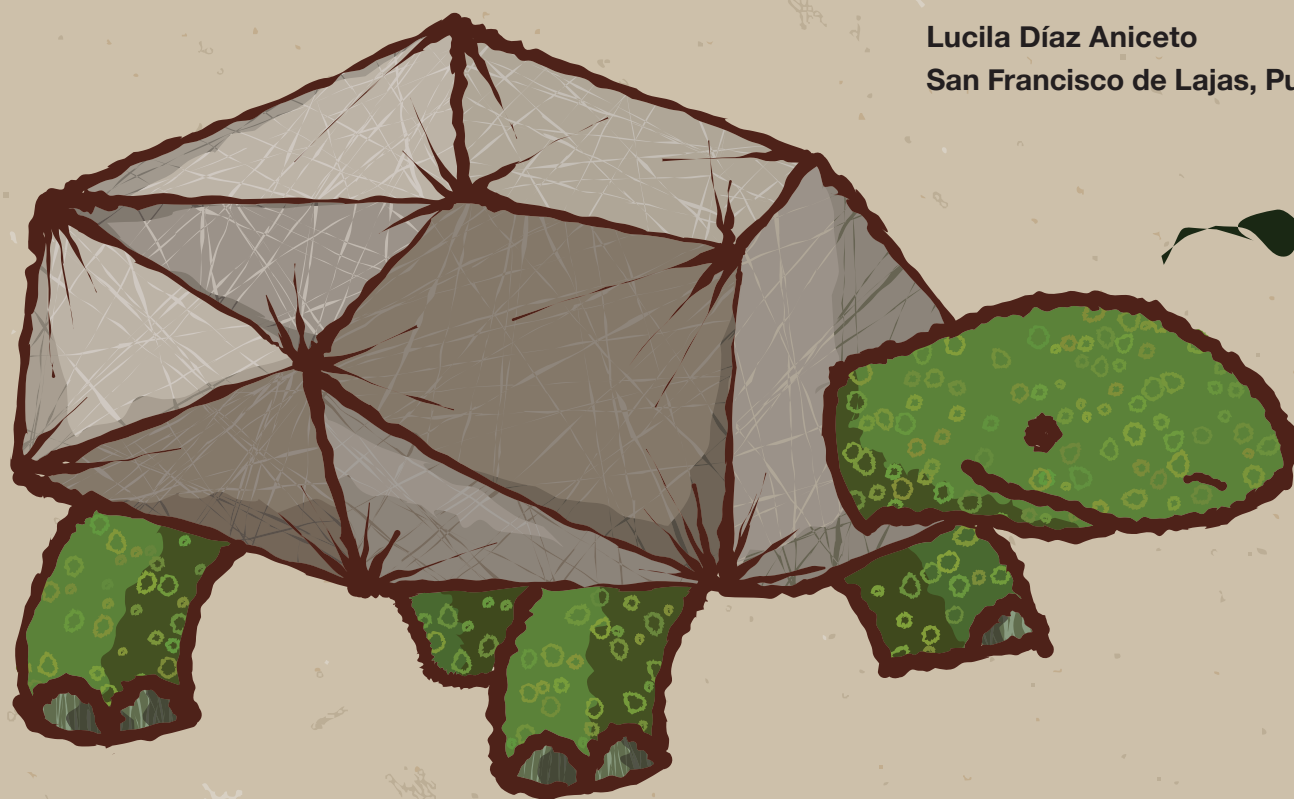
Adivinanzas

Vivo en la sierra,
y crezco alto y largo,
mi sangre es pegajosa
y mis barbas son verdes.
¿Qué soy?

(El pino)

Gris como la piedra,
dura es su capa,
y es muy lenta
para caminar.
¿Qué es?

(La tortuga)



Am xi dai'chud

Jipkau iñ kiu
gi'ii tebiñ iñ gisir
ti bhi'ssap giñ i'r
ix chitdaug giñ chiiñbu.
¿Ar tu'?

(Gi jukui)

Profesor Esteban Ríos González
Balontita de Lajas, Pueblo Nuevo, Durango.

Ix kaumag na tu judai,
ix kabak ti kumii
salh mui' xi jimia'
not am nai' xi jii.
¿Ar tu'?

(Gi mulh)

Lucila Díaz Aniceto
San Francisco de Lajas, Pueblo Nuevo, Durango.





Mi arbolito

Yo tengo un arbolito
en el patio de mi casa,
mi papá lo plantó,
pero yo lo estoy cuidando.

Cuando estaba chiquitito,
yo le echaba mucha agua,
ahora que ya creció,
sólo le quito las ramas.

Mi papá siempre me dice
que los árboles tienen vida.
Yo pienso que así es,
aunque él no me lo diga.

Cuando yo esté más grande
voy a estar bajo su sombra,
haciendo mi tarea o simplemente
descansando.

Giñ alhich taa

Aiñ bia'k mad alhich taa
mi' dhiutir giñ ba'k,
giñ apap mi ii
aiñ mo dhiam niidh.

Bajik nar alhich kat
aiñ mo bapgada',
xibii nat ba gir
ampix iñ gi jaagad bhiixidh.

Giñ apap mo piñ chiida
na sap gi tataa ta i'pda' mii,
aiñ puiñ a'g nar pui
sia' jiam puiñ chi'dda.

Na pa'i dhuk bar gi'ika'
aiñ mo miñ ipgidha
apbuadat giñ tareg piam
ampix iñ miñ jipdhia.

Profesor Enríquez Avitia Martínez
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.

El conejito

El conejito se encontró unas zanahorias
y se puso tan contento, que hasta cantó.
Cuando cantaba se puso
anaranjado de alegría,
y al acabarse la zanahoria,
terminó su canto bonito...

Gu to'm

Gu to'm tii gu sanaoria
na giilhim jix bhai' bham tat am kantar,
na pai'dhuk bhai' xi kantar
am jix inchila'nma' gu chiñi'ñ,
nat pai'dhuk jugio gu sanahoria
pu tiimo na joidham xi bua na kantar.

Enrique Soto de la Cruz
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.





Los techalotes

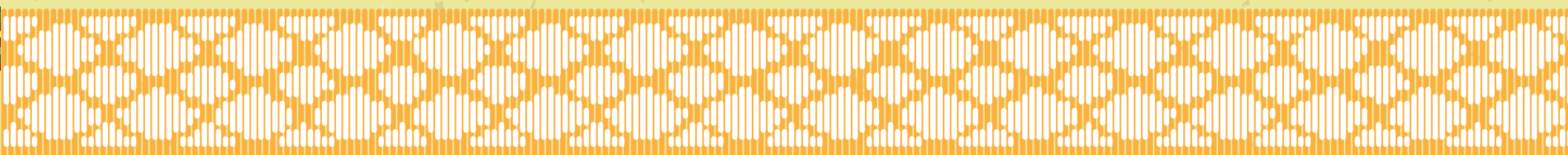
Los niños que se suban a un árbol
serán techalotes, el que suba
al último, será el zorro y se comerá
a todos los que estén arriba jugando.
El que se coma al último, será
el zorro y así hasta que se cansen...



Gu babo'nkox

Gu a'alh bhammi tisdia'am tutua ta'm
jir babo'mkoxka'am gui' na gatuk
tixdia' jir kaxioka', ba ja jugioka'
bix nam jik bhai' titbiada' na
pai' ja jugioka', bix jumai bar
kaxioka' asta nam momgoña'...

Rocío Marleny Soto Salvador
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.



Trabalenguas

Allá está la vaca,
la casa allá está.
Qué bonita casa,
así como la vaca.



Ir duñii am jiñkuidh

Amik kik gi bak,
gi ba'k amik kik.
Ix abhar gi ba'k,
pui ña bix gi bak.

Profesor Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.





El caracol

Una vez, el caracol andaba por el campo y no tenía casa. El caracol se encontró a una hormiga y le dijo: “Quiero que me busques algo para vivir adentro”. Entonces, se encontró una concha vacía. Pronto el caracol entró ahí, pero como se pegó ya no pudo salir y por esa razón tiene su concha.

Gu sokbolh

Ma’nim sap, gu sokbolh mu ja’p ka oiri gampix, na cham tu ba’akka’. Ma’n sap ba’ ti gu soi’ gampixkam ja’p sap titda: “ma’n ap jiñ gañxidha’ guñ ba’ak nañ bhaan tu kioka”. Ba’ sap ba ti’ñxi kani mi’ ñip xi bakia’, sap ba’ mi’p xi baa mi’ sap pup bhi’sap. Ba’ pup jir ba’ki’ñ.

César Enrique Soto de la Cruz
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.

Con mis cinco sentidos conozco yo

Mis ojos dicen:

“¡Qué bonita flor!”,

mi oído dice:

“Algo escucho yo”.

Mi olfato dice:

“Huele feo el zorrillo”,

mi tacto dice:

“Esto está rasposillo”.

Mi gusto dice:

“Esto está sabroso”,

porque con mi gusto,

como lo sabroso.



Xiitam bhan iñix cha mat ka’

Giñ buupui ap kaich am:

“¡ix abhar gi yauxii!”.

Giñ ñak ap kaich:

“muichu’ min kai’ch”.

Giñ dak ap kaich:

“gi up ix uam mo uu”.

Giñ nobii ap kaich:

“ix charauk ix ium”.

Giñ chiñii ap kaich:

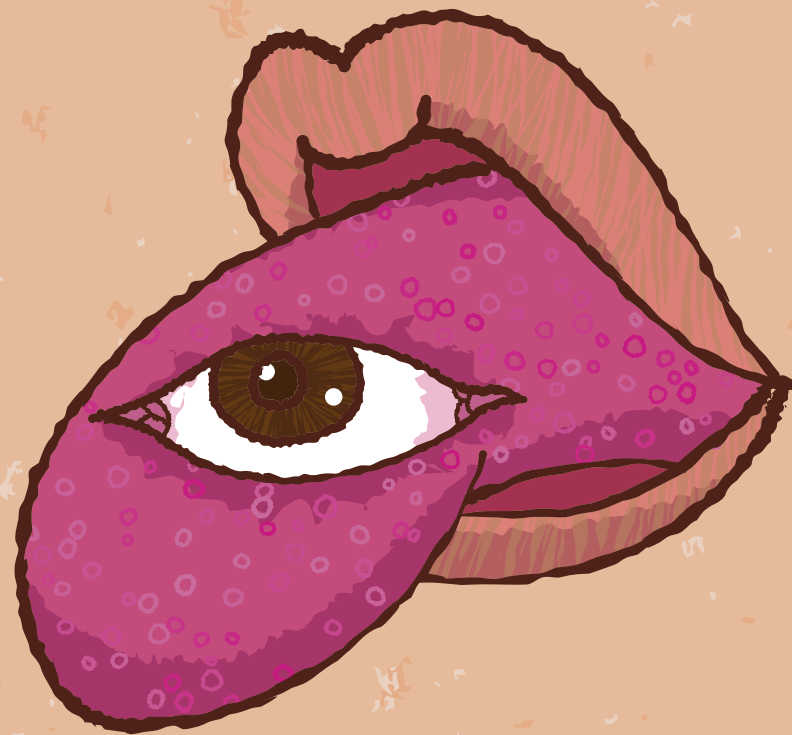
“mo ix bhai cha kaak”.

Na gi iñ chiñikid,

antir mo ix cha gi’kak.

Profesor Zenón Ramos González

San Bernardino de Milpillas, Pueblo Nuevo, Durango.





A sembrar la vida

Sembrar la vida.

Vengan sueños y aromas,
vengan lluvias, vengan flores.

Llegó la sabiduría a las escuelas,
llegó para todos los niños
y comunidades, la sabiduría eterna,
de generación en generación.

Se entiende, se comprende,
tiene alas, ve lejos y parece que vuela.
Escucha ayer, ahora y siempre.

Ƨxia'ich gu i'mda'

Ƨxia'ich gu i'mda'

nam pui' tu dhuñia' nam jax ilhi'ñ.

Ni'ra ich gu duk gio gu yooxi'.

Mi' ba ai gu matda'

jabui' bix gu a'alh,

nam ba' ki'n gammiji

tu maachidha'.

Pannas tu a'na' gu matda'

na dad'egammiji.

Profesor Anselmo Solís Ramírez
Llano Grande, Pueblo Nuevo, Durango.

La nube

La nube es bonita
y es muy fresca.
Cuando empieza a briznear,
y se ven negras,
es porque va a llover.



Gu tiba'

Gu tiba' na jix a'bhar
gio na jix jibo'.
Na pai'dhuk bhai' ji dhudu'
jix chutukgam jup tum duña',
na gu' bhai' ba duudu'.

Eleazar Soto Salvador
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.





La borrega y la borreguita

Un día una borrega y su borreguita se paseaban por el campo. Ella jugaba buscando pasto en los llanos. De pronto, pasaron por ahí dos coyotes hambrientos y al ver a la borreguita, quisieron comérsela.

La borrega se dio cuenta y corrió a defenderla, balando muy fuerte y diciendo: “¡bee, bee!”, y moviendo la cabeza queriendo cornar a los coyotes; los coyotes se asustaron, no pudieron comerse a la borreguita y se fueron a buscar alimento a otra parte.



Gi kanir tanan giu gi marad

Ma'nim sap gi kanir gio gi mara'n alhich kanir mik oipu am giotir, gi alich kanir mi' jap mimbra gio na tu ga'nga gi sa'ii i'puñ na jugia'.

Mi'dhir jap pix dhir bui' ba jim am gauk gi bhabhan nam bax ñaa gi alhich kanir, gi di i'n ba ja tiñ gi bhabhan, ba' mui' jimñ nat ba palhbuidham gi mara'n, ge'sap xi kujim: “¡bee, bee!” jap sap xi kaichim, mi' sap xix ja moi' yasam, gi bhabhan bax cho'tdon am nat gu cham ja dejaaro nam jugia' gi mara'n, ba pu jii mit gi bhabhan makam jak na mit ba gagam nam tu' jugia'.

Profesor Rogelio Santana Calleros

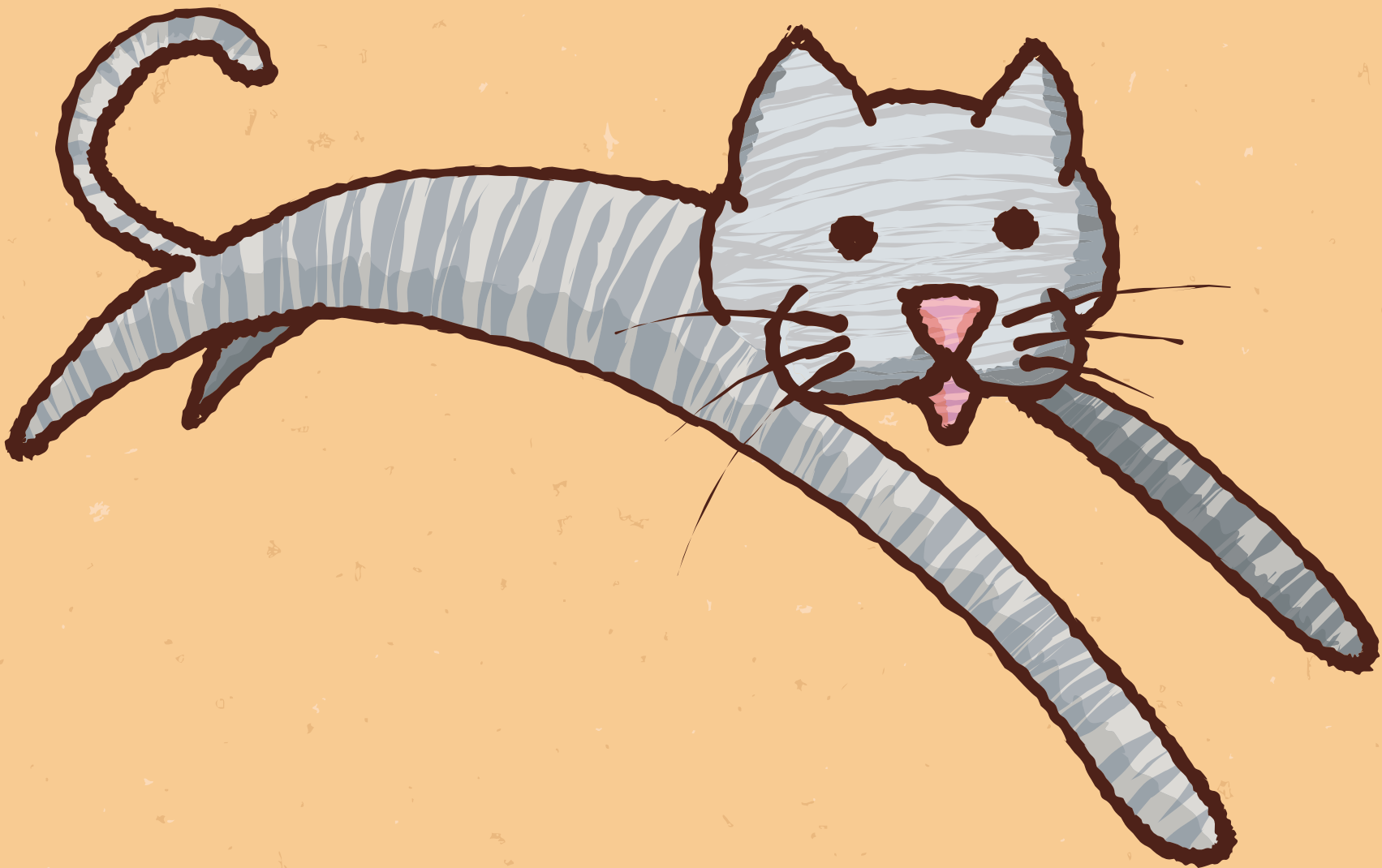
Ronda

Vamos a jugar
al gatito blanco.
El gatito blanco
tiene que correr
para alcanzar al otro
y poder descansar...

Xikolh ni'

Maigor nach ba titbipo'
gu ilhich mistuiñ jix chua,
gu ilhich mistuiñ jix chua,
na tu ardimia',
na ba' aiya' gu jumai
na ba' bam ji'pdha'...

Francisco Javier de la Cruz Soto
Mesa de la Gloria, Mezquital, Durango.





El árbol

Un árbol chiquito
está en medio de un
llano grande, y un
perrito está debajo
del árbol, atrapando
mosquitos y chapulines.

Una vaca anda comiendo
pasto verde.

Gu tua'

Mia'n gu tua ilhi'ch
mummu pix kik
irban na pai' ge
jix gio', ma'n gu
xiiga'n mip xi dha
bita'n, ba tu kua
gu mu'bbalh gio sossoi.

Ma'n gu baak mummu
jap pix up oiri
na tu kua' gu sai'
nax chum momdora'.

Clemente Galindo de la Cruz
Las joyas, Mezquital, Durango.

Los pinos

Qué bonitas se ven las casas
entre los pinos que se
encuentran en el bosque.
Cuando sale el Sol,
los pájaros cantan alegres.

Gu jujuk

¡Joidham tuika' gu ba'bhak!,
jujukchir na mukan pix
jix maxka' gagai'.
Na pai' dhuk bhai' ji
busnia' guch chat, gu
u'ji' jix bhai'm tatit
kuda am.

Carmelo Galindo Rodríguez
Las Joyas, Mezquital, Durango.



Adiós a mi escuela

Adiós escuela mía.
Siempre te recordaré,
pues con ayuda de mi maestra
me llenaste del saber.

A veces fui llorando,
pero nunca falté.
Fui feliz jugando
y casi aprendí a leer.

Por eso escuela mía,
¡nunca te olvidaré!

Bajiñich eskuel

Ba jiiñich eskuel.
Gamin iñ am ti'ktaka',
biimad gi mamtuxidham
ap bhai iñ mamtux.

Gampai' saakit iñ mui jimda;
gamim iñich mi' ai.
Ix bhaiñ chaatit inich titia
bax bhai' nañ ti jiñkuiya.

Iyai kid iñ jiñkuidha'
igamin iñ am ti'ktaka'!

Ma. Guadalupe Avitia Martínez
Milpillas, Pueblo Nuevo, Durango.

Gi alagun na yauxii apbua

El lago encantado,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

